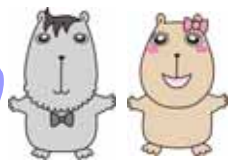


# Nishio Boletim Informativo Municipal



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 57

Edição 1284

16/agosto/2011

(広報にしお 8月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

( 9月の市民相談 - P 28 )

Consultas sobre aposentadoria: 9, 21 e 30 setembro... De 10h a 15h, exceto 12h e 13h. (salas BCDE)

Consultas para estrangeiros: 2 e 16 de setembro... Entre 13h e 16h (espanhol) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: dia 20 de setembro... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: Dia 13 de setembro... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## Clínicas de Plantão... Nos feriados

( 9月の休日診療案内 P 30 )

Para telefonar, acrescente o prefixo: (0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

4/setembro	<b>Kato Ganka Iin</b> (oftalmologista) Yazone-cho 56-3308
11/setembro	<b>Nishio Byoin</b> (clínico geral/ortopedia/cirurgião/outros) Izumi-cho 57-5138
18/setembro	<b>Kato Jibiinkoka Iin</b> (otorrino/pediatria/alergista/outros) Yazone-cho 56-3309
19/setembro	<b>Yamada Sanfujinka</b> (ginecol./obstet./cl.geral) Wakamatsu-cho 56-3245
23/setembro	<b>Fukami Clinic</b> (cl.geral/ortoped./ginecol.) Isshiki-cho 72-2010
25/setembro	<b>Aichi Rehabilitation Byoin</b> (reabilit./neurolog./ortop./cl.geral) Ewara-cho 52-9001

### Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

#### ● Clínico Geral / Pediatria

Recepção: 8h45min até 11h30min

13h até 16h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

13h até 17h

#### ● Dentista

Recepção: 8h45min até 11h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

◆ Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.



(児童扶養手当などの現況届の提出を - P 10)

### Recadastramento do auxílio de orfandade (pai/mãe solteiros)

Os beneficiários do auxílio de orfandade municipal, provincial e Nacional, deverão reair o recadastramento deste auxílio. O prazo do recadastramento é 31 de agosto (qua). Caso estes trâmites não forem realizados, o pagamento de setembro do auxílio orfandade municipal, os pagamentos de dezembro do auxílio orfandade municipal e nacional serão suspensos.

Contatos: Departamento Infantil - setor de assistência infantil

( 8月の献血 - P 10 )

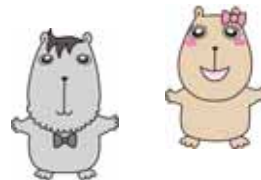
### Doação de sangue (agosto)

- 20 e 21/ago...de 10:00 até 15:30, exceto 11:30 até 13:00

Local: Chukyo TV Housing Plaza Nishio  
Organização: Cruz vermelha de Aichi Toyohashi

Outros: Para a maior segurança, o médico decidirá se possível ou não realizar a doação

Contatos: Setor de Assistência Social



Distribuições das regiões:

- Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio
- Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho
- Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho
- Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho

## CONTATOS

**Região de Nishio**      **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
**Nishio Hoken Center**      **Kira Hoken Center**  
**(Tel:0563-57-0661)**      **(Tel:0563-32-3001)**

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões  
 Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região.  
 Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos.  
 Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

## Saúde

Legenda: **N** = Data de nascimento    **D** = Data do exame    **R** = Horário da recepção    **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu I ki I ki Center
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	<b>N</b> 1º até 10/mai/2011... <b>D</b> 2 de setem. <b>N</b> 11 até 21/mai/2011... <b>D</b> 9 de setem. <b>N</b> 22 até 31/mai/2011... <b>D</b> 16 de setem. <b>R</b> 13:00 até 13:30 Chegar até 13:15. (caso 1º filho)	<b>N</b> Maio/2011 <b>D</b> 7 de setemb. <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>N</b> Maio/2011 <b>D</b> 14 de setembro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>Não realizaremos neste mês</b>
<b>Exame de 1 ano e 6 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 10/jan/2010... <b>D</b> 7 de setem. <b>N</b> 11 até 21/jan/2010... <b>D</b> 14 de setem. <b>N</b> 22 até 31/jan/2010... <b>D</b> 21 de setem. <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	<b>Não realizaremos neste mês</b>	<b>N</b> Dez/2009 <b>N</b> Jan/2010 <b>D</b> 13 de setembro <b>R</b> 13:00 até 13:30	<b>N</b> Dez/2009 <b>N</b> Jan/2010 <b>D</b> 16 de setembro <b>R</b> 13:00 até 13:30
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	<b>N</b> Janeiro/2009..... <b>D</b> 12 de setem. <b>N</b> Julho/2009..... <b>D</b> 26 de setem. <b>R</b> Entre 13:00 e 14:30	<b>N</b> Jan./2009 <b>N</b> Julho/2009 <b>D</b> 9 de setembro <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	<b>N</b> Jan./2009 <b>N</b> Julho/2009 <b>D</b> 26 de setembro <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	<b>N</b> Dez/'08;Jan/'09 <b>N</b> Jun;Jul/2009 <b>D</b> 6 de setembro <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30
<b>Exame de 3 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	<b>N</b> Maio/2008 <b>D</b> 6, 13 ou 20 de setembro <b>R</b> Entre 12:50 e 14:00	<b>N</b> Maio /2008 <b>D</b> 20 de setem. <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Maio /2008 <b>D</b> 30 de setembro <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>Não realizaremos neste mês</b>

## Consultas

Legenda: **N** = Data de nascimento    **D** = Data do exame    **R** = Horário da recepção    **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu I ki I ki Center
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda)	<b>N</b> 1º até 15/set/2010... <b>D</b> 8 de setem. <b>N</b> 16 até 30/set/2010... <b>D</b> 22 de setem. <b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>N</b> 1º até 15/set/2010... <b>D</b> 1º de setembro <b>N</b> 16 até 30/set/2010... <b>D</b> 8 de setembro <b>R</b> 13:00 até 13:15 <b>No Kira Hoken Center</b>		

# Setembro

# Informações de vacinas



## CONTATOS

Região de Nishio    Regiões de Isshiki, Kira e Hazu  
**Nishio Hoken Center**    **Kira Hoken Center**  
 (Tel:0563-57-0661)    (Tel:0563-32-3001)

予防接種ガイド P-26・27

## Vacinações

Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na folha ao lado.

Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.

Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00)Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho) ; ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; entrar em contato com o Hoken Center, caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio.



## Vacinas em grupo

### Região de Nishio

Local da vacinação: Hoken Center de Nishio

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	Dia 16 até 31/maio/2011 Dia 1º até 15/junho/2011	7/setem.(qua) 20/setem.(ter)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Março/2011(1ª dose) Março/2011(2ª dose) Fevereiro/2011(3ª dose)  Reforço da 1ª fase Dezembro/2009 (reforço)	2 /setem.(sex) 26/setem. (seg) 28/setem.(qua)  30/setemb.(sex)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Novembro/2010(1ª dose) Setembro/2010(2ª dose) Outubro/2010 (2ª dose) Dezembro/2010(1ª dose) Janeiro/2011(1ª dose)	5/setem.(seg) 9/setem.(sex) 14/setem.(qua) 15/setem.(qui) 21/setem.(qua)	Crianças até 7 anos e meio de idade, que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira fase)	Reforço da 1ª fase 16/nov/2006 até 31/dez/2006 1º /jan/2007 até 15/fev/2007 16/fev/2007 até 1º /abr/2007	6/setem.(ter) 13/setem.(ter) 16/setem.(sex)	Enviaremos o aviso desta vacina, via correio postal. Solicitamos comparecer na data indicada. Caso não seja possível, favor entrar em contato com o Center

### Região de Isshiki

Local da vacinação: Kenko Center de Isshiki

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	Não será realizado neste mês		
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Dez/2010 até fev/2011 (3ª dose)  Reforço da 1ª fase Dezembro /2009	26/ set (seg)  26/ set (seg)	Crianças até 7 anos e meio, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Julho até outubro/2010(2ª dose)	7/set(qua)	Crianças até 7 anos e meio, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira fase)	Não será realizado neste mês		

## Região de Kira

Local da vacinação: Hoken Center de Kira

Tipo da vacina	Data de nascimento	...	Data da aplicação	Outras informações
BCG	16/mai/'11 até 15/jun/'11	...	20/setem.(ter)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, contatar ao Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Dez/'10 até fev/'11(3ª dose) Primeira fase (reforço) Dezembro/2009	...	28/set.(qua) 28/set. (qua)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Set. até nov./2010 (2ª dose)	...	2/set.(sex)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira fase)	1ª fase - reforço 1º/dez/2006 até 1º /abril/2007	...	6/set.(ter)	Enviaremos o aviso desta vacina, via correio postal. Contatar o Center, caso não possa comparecer.

## Região de Hazu

Local da vacinação: Hazu Iki Iki Center

Tipo da vacina	Data de nascimento	...	Data da aplicação	Outras informações
BCG	16/abr/'11 até 30/jun/'11	...	30/set(sex)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, contatar ao Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Set/'10 até fev/'11(2ª dose) Primeira fase (reforço) Setembro/'09 até outubro/'09	...	27/setem.(ter) 27/setem. (ter)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	<b>Não será realizado neste mês</b>			
Encefalite japonesa (primeira fase)	<b>Não será realizado neste mês</b>			

個別接種 - P 26



## Vacinas individuais

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais cadastrados

Tipo da vacina	Pessoas alvo / Outros
Vacina dupla (Sarampo/rubéola) (1ª fase)	Crianças nascidas em agosto de 2010 O Hoken Center enviará a ficha de vacinação e o devido formulário para crianças que se enquadram. Crianças nascidas antes da idade alvo até 2 anos de idade que não possuam a ficha desta vacina, deverão entrar em contato com o centro de saúde da regional onde reside.
Vacina dupla (Sarampo/rubéola) (2ª, 3ª e 4ª fase)	2ª fase Nascidos entre 2 de abril de 2005 até 1º de abril de 2006 (equiv. 5 anos-etários) 3ª fase Nascidos entre 2 de abril de 1998 até 1º de abril de 1999 (equiv. 1º ano ginásial) 4ª fase Nascidos entre 2 de abril de 1993 até 1º de abril de 1994 (equiv. 3º ano colegial) Foi enviado via correio, a ficha de vacinação e o devido formulário para pessoas que se enquadram. Pessoas que não os receberam, favor entrar em contato com o centro de saúde da regional que reside. Pessoas que nasceram entre 2/abril/'94 e 1º /abr/'95(equiv.2º ano do colegial) que viajarem para o exterior, poderão receber a aplicação da 4ª fase.(neste caso, favor solicitar ao Center de sua região)
Vacina dupla (Difteria / tétano) (2ª fase)	Crianças nascidas entre 2 de abril de 1999 e 1º de abril de 2000 (equiv. a idade de 6ª série primária) O Hoken Centre enviará a ficha de vacinação e o formulário para crianças que se enquadram, via correio postal, no mês de maio deste ano. Pessoas que não receberem a correspondência, ou crianças que entraram no município recentemente, entrar em contato com o centro de saúde da regional.
Encefalite japonesa (Para quem não aplicou a 1ª fase)	Crianças com idade equivalente à 5 anos-etários até 7 anos e meio de idade e crianças com 9 anos até 12 anos completos, que não tenham recebido as 3 doses da 1ª fase. Pessoas interessadas, deverão telefonar ao Hoken Center até 30/set(sex). Enviaremos a ficha de vacinação para quem solicitar a aplicação. Nesta ocasião, será necessário apresentar o Boshi Techo.
Encefalite japonesa (2ª fase)	Crianças com 9 anos até 12 anos completos, que já receberam as 3 doses completas da 1ª fase. Pessoas interessadas, deverão telefonar ao Hoken Center até 30/set(sex). Enviaremos a ficha de vacinação para quem solicitar a aplicação. Nesta ocasião, será necessário apresentar o Boshi Techo.

※ Foi ampliado a margem de pessoas que enquadram para receber a aplicação gratuita da encefalite japonesa. ⇨ Pessoas que enquadram: Crianças entre 7 anos e meio até 8 anos completos que não receberam as 3 doses da 1ª fase, crianças a partir de 13 anos até o final da idade equivalente ao 1º ano do colegial que não receberam as 3 doses da 1ª fase e ou a 2ª fase. Exceto crianças nascidas em abril e maio de 1995. Outros: Crianças nascidas em abril ou maio de 1995 que desejam receber a aplicação, contatar o Center da regional de sua residência.

西尾市がん検診をご利用ください・39歳以下を対象とした一般健診を行います P 4

## Exame preventivo do câncer e exame geral de saúde

Período: Setembro e outubro de 2011

O município de Nishio realiza o check-up geral de saúde para pessoas até 39 anos completo e exames preventivos do câncer para todos os cidadãos residentes de Nishio.

- Para reservar o exame do câncer: a partir de 1º /setembro  
Método de reserva: Ligar pelo telefone à central de reservas, 0569-27-7890, entre 9h e 17h.
- Para realizar o check-up geral, de pessoas entre 18 anos e 39 anos completos, é gratuito, porém será necessário

solicitar ao Hoken Center, a ficha de check-up geral antecipadamente. Não é necessário reservar. (Já foi enviado a ficha deste exame para pessoas que realizaram há 2 anos atrás e ou pessoas que estão completando 30 anos de idade neste ano-fiscal de 2011.

- Outros: Há local para deixar crianças que não estão em idade escolar, enquanto submete ao exame.  
Contatos: Nishio Hoken Center, tel:0563-57-0661